



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Radiation Emitting Devices Act

Loi sur les dispositifs émettant des radiations

R.S.C., 1985, c. R-1

L.R.C. (1985), ch. R-1

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on October 13, 2004

Dernière modification le 13 octobre 2004

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on October 13, 2004. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 13 octobre 2004. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting the sale and importation of certain radiation emitting devices			Loi concernant la vente et l'importation de certains dispositifs émettant des radiations	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	RESTRICTION ON APPLICATION OF ACT	2		CHAMP D'APPLICATION	2
3	Devices and vehicles to which Act not to apply	2	3	Exclusions	2
	PROHIBITIONS	2		INTERDICTIONS	2
4	Sale, lease, importation	2	4	Vente, location ou importation	2
5	Deception	2	5	Fraude	2
	NOTIFICATION	3		NOTIFICATION	3
6	Minister to be notified of non-compliance or defect	3	6	Avis au ministre de la non-conformité ou du défaut	3
	ENFORCEMENT	4		CONTRÔLE D'APPLICATION	4
7	Inspectors	4	7	Inspecteurs	4
8	Powers of inspectors	4	8	Pouvoirs des inspecteurs	4
9	Obstruction and false statements	5	9	Entrave et fausses déclarations	5
10	Seizure	5	10	Saisie	5
11	Analysts	6	11	Analystes	6
	DISPOSITION OF DEVICES WITH CONSENT OF OWNER	6		DISPOSITION DES DISPOSITIFS AVEC LE CONSENTEMENT DU PROPRIÉTAIRE	6
12	Minister may dispose of a device with owner's consent	6	12	Avec le consentement du propriétaire	6
	REGULATIONS	6		RÈGLEMENTS	6
13	Regulations	6	13	Règlements	6
	INTERIM ORDERS	8		ARRÊTÉS D'URGENCE	8
13.1	Interim orders	8	13.1	Arrêtés d'urgence	8
	OFFENCE AND PUNISHMENT	9		INFRACTIONS ET PEINES	9
14	Contravention of sections 4 to 6	9	14	Contravention aux art. 4 à 6	9
15	Offence by employee or agent	9	15	Infraction par un agent ou mandataire	9
16	Forfeiture on conviction	10	16	Confiscation sur déclaration de culpabilité	10



R.S.C., 1985, c. R-1

L.R.C., 1985, ch. R-1

An Act respecting the sale and importation of certain radiation emitting devices

Loi concernant la vente et l'importation de certains dispositifs émettant des radiations

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Radiation Emitting Devices Act*.

R.S., c. 34(1st Supp.), s. 1.

1. *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*.

S.R., ch. 34(1^{er} suppl.), art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“advertise”
« *publicité* »

“advertise” includes making any representation by any means whatever for the purpose of promoting, directly or indirectly, a radiation emitting device;

« *analyste* » Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 11(1).

« *analyste* »
“*analyst*”

“analyst”
« *analyste* »

“analyst” means a person designated as an analyst pursuant to subsection 11(1);

« *dispositif émettant des radiations* »

« *dispositif émettant des radiations* »
“*radiation emitting device*”

a) Dispositif susceptible de produire et d'émettre des radiations;

b) élément ou accessoire d'un tel dispositif.

“distributor”
« *distributeur* »

“distributor” means a person engaged in the business of selling or leasing radiation emitting devices;

« *distributeur* » Personne qui fait le commerce de vente ou de location de dispositifs émettant des radiations.

« *distributeur* »
“*distributor*”

“inspector”
« *inspecteur* »

“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to section 7;

« *emballage* » Est assimilée à un emballage toute chose en laquelle un dispositif émettant des radiations est contenu, placé ou emballé, en tout ou en partie.

« *emballage* »
“*package*”

“label”
« *étiquette* »

“label” includes any legend, word or mark attached to, included in, belonging to or accompanying any radiation emitting device or package;

« *étiquette* » Est assimilé à une étiquette un mot, une inscription ou marque accompagnant un dispositif émettant des radiations ou un emballage.

« *étiquette* »
“*label*”

“lease”
« *location* »

“lease” includes offer to lease and have in possession for the purpose of leasing;

« *fabricant* » Personne qui, pour le commerce, fabrique, modifie ou assemble, dans quelque mesure que ce soit, des dispositifs émettant des radiations.

« *fabricant* »
“*manufacturer*”

“manufacturer”
« *fabricant* »

“manufacturer” means a person engaged in the business of manufacturing radiation emitting devices or of modifying or assembling, to any extent, radiation emitting devices;

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Health;

« *inspecteur* » Personne désignée à ce titre conformément à l'article 7.

« *inspecteur* »
“*inspector*”

“package”
« *emballage* »

“package” includes any thing in which a radiation emitting device is wholly or partly contained, placed or packed;

« *location* » Sont assimilées à la location l'offre de location et la possession pour location.

« *location* »
“*lease*”

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulation;

<p>“radiation” « radiation »</p>	<p>“radiation” means energy in the form of electromagnetic waves or acoustical waves;</p>	<p>« ministre » Le ministre de la Santé.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“radiation emitting device” « dispositif émettant des radiations »</p>	<p>“radiation emitting device” means (a) any device that is capable of producing and emitting radiation, and (b) any component of or accessory to a device described in paragraph (a);</p>	<p>« publicité » S’entend notamment de la présentation, par tout moyen, d’un dispositif émettant des radiations en vue d’en faire la promotion, directement ou indirectement.</p>	<p>« publicité » “advertise”</p>
<p>“sell” « vente »</p>	<p>“sell” includes offer for sale, have in possession for sale, deliver for sale, and distribute. R.S., 1985, c. R-1, s. 2; 1996, c. 8, s. 32.</p>	<p>« radiation » Énergie émise sous forme d’ondes électromagnétiques ou sonores.</p> <p>« vente » Sont assimilés à la vente l’offre de vente, la possession pour vente, la livraison pour vente et la distribution. L.R. (1985), ch. R-1, art. 2; 1996, ch. 8, art. 32.</p>	<p>« radiation » “radiation”</p> <p>« vente » “sell”</p>

RESTRICTION ON APPLICATION OF ACT

<p>Devices and vehicles to which Act not to apply</p>	<p>3. This Act does not apply to (a) a radiation emitting device that is designed primarily for the production of nuclear energy within the meaning of the <i>Nuclear Safety and Control Act</i>; or (b) a motor vehicle within the meaning of the <i>Motor Vehicle Safety Act</i>. R.S., 1985, c. R-1, s. 3; 1997, c. 9, s. 121.</p>
-------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CHAMP D’APPLICATION

<p>3. La présente loi ne s’applique pas :</p> <p>a) à un dispositif émettant des radiations essentiellement destiné à la production de l’énergie nucléaire au sens de la <i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i>;</p> <p>b) à un véhicule automobile au sens de la <i>Loi sur la sécurité des véhicules automobiles</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-1, art. 3; 1997, ch. 9, art. 121.</p>	<p>Exclusions</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------

PROHIBITIONS

<p>Sale, lease, importation</p>	<p>4. Except as authorized by regulations made under paragraph 13(1)(c), no person shall sell, lease or import into Canada a radiation emitting device if the device (a) does not comply with the standards, if any, prescribed under paragraph 13(1)(b) and applicable thereto; or (b) creates a risk to any person of genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation by reason of the fact that it (i) does not perform according to the performance characteristics claimed for it, (ii) does not accomplish its claimed purpose, or (iii) emits radiation that is not necessary in order for it to accomplish its claimed purpose. R.S., c. 34(1st Suppl.), s. 4; 1984, c. 23, s. 2.</p>
---------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

INTERDICTIONS

<p>4. Sauf autorisation par règlement d’application de l’alinéa 13(1)c), il est interdit de vendre, de louer ou d’importer un dispositif émettant des radiations qui, selon le cas :</p> <p>a) n’est pas conforme aux normes le concernant fixées sous le régime de l’alinéa 13(1)b);</p> <p>b) présente un risque de trouble génétique, de blessure corporelle, de détérioration de la santé ou de mort lié à l’émission de radiations, et ce parce que, contrairement aux caractéristiques et fonctions qu’on lui prête :</p> <p>(i) soit son rendement est inférieur, (ii) soit il ne remplit pas sa fonction, (iii) soit il émet des radiations inutiles. S.R., ch. 34(1^{er} suppl.), art. 4; 1984, ch. 23, art. 2.</p>	<p>Vente, location ou importation</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------

<p>Deception</p>	<p>5. (1) No person shall label, package or advertise a radiation emitting device in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its</p>	<p>5. (1) Il est interdit d’étiqueter, d’emballer ou de faire la publicité des dispositifs émettant des radiations d’une manière fausse, trompeuse ou mensongère ou susceptible d’induire en er-</p>	<p>Fraude</p>
------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------

design, construction, performance, intended use, character, value, composition, merit or safety.

reur quant à leur conception, leur fabrication, leur rendement, l'usage auquel ils sont destinés, leur nature, leur valeur, leur composition, leurs avantages ou leur sûreté.

Limitation

(2) Subsection (1) applies only in relation to representations relating to the emission of radiation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux indications se rapportant à l'émission de radiations.

Restrictions

Regulations re labelling, etc.

(3) No person shall fail to comply with the regulations respecting the labelling, packaging or advertising of radiation emitting devices.

(3) Toute personne doit se conformer aux règlements concernant l'étiquetage, l'emballage et la publicité de dispositifs émettant des radiations.

Règlements sur l'étiquetage, etc.

R.S., c. 34(1st Supp.), s. 5; 1984, c. 23, s. 2.

S.R., ch. 34(1^{er} suppl.), art. 5; 1984, ch. 23, art. 2.

NOTIFICATION

NOTIFICATION

Minister to be notified of non-compliance or defect

6. (1) Where a person who is the manufacturer or importer of a radiation emitting device becomes aware, after the device has left the person's premises, of the fact that the device

6. (1) Est tenu d'en aviser le ministre sans délai le fabricant ou l'importateur d'un dispositif émettant des radiations qui, après qu'un dispositif a quitté ses locaux, constate que celui-ci, selon le cas :

Avis au ministre de la non-conformité ou du défaut

(a) does not comply with the standards, if any, prescribed under paragraph 13(1)(b) and applicable thereto, or

a) n'est pas conforme aux normes le concernant fixées sous le régime de l'alinéa 13(1)b);

(b) creates a risk to any person of genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation by reason of the fact that it

b) présente un risque de trouble génétique, de blessure corporelle, de détérioration de la santé ou de mort lié à l'émission de radiations, et ce parce que, contrairement aux caractéristiques et fonctions qu'on lui prête :

(i) does not perform according to the performance characteristics claimed for it,

(i) soit son rendement est inférieur,

(ii) does not accomplish its claimed purpose, or

(ii) soit il ne remplit pas sa fonction,

(iii) emits radiation that is not necessary in order for it to accomplish its claimed purpose,

(iii) soit il émet des radiations inutiles.

the person shall forthwith notify the Minister.

Minister may order notification

(2) Where the Minister determines,

(2) Le fabricant ou l'importateur d'un dispositif émettant des radiations est tenu, à la demande du ministre et conformément aux instructions de celui-ci quant à la façon de procéder, aux détails à fournir et au délai, d'aviser les personnes désignées par ce dernier du défaut ou de la non-conformité aux normes d'un tel dispositif, dans les cas où le ministre a décidé que le dispositif en cause tombait sous le coup des alinéas (1)a) ou b) :

Avis donné sur l'ordre du ministre

(a) after being notified pursuant to subsection (1), or

(b) through the Minister's own investigation, research, inspection or testing,

that a radiation emitting device falls under paragraph (1)(a) or (b), the manufacturer or importer of the device shall, if directed by the Minister, notify such persons as the Minister requires of the defect or non-compliance, by such method, giving such details and within such time period as are specified by the Minister.

a) soit après réception de l'avis prévu au paragraphe (1);

R.S., c. 34(1st Supp.), s. 6; 1984, c. 23, s. 2.

ENFORCEMENT

Inspectors 7. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

Certificate to be produced (2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and, on entering any place described in subsection 8(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

R.S., c. 34(1st Suppl.), s. 7.

Powers of inspectors 8. (1) An inspector may at any reasonable time enter, subject to subsection (2), the premises of any manufacturer, distributor or importer of a radiation emitting device in which he believes on reasonable grounds there is a radiation emitting device, or any place in which he believes on reasonable grounds there is a radiation emitting device that is owned by a manufacturer, distributor or importer, and may

(a) examine any radiation emitting device found therein and take it away for further examination;

(b) open and examine any package that the inspector believes on reasonable grounds contains a radiation emitting device and take it away for further examination; and

(c) examine any books, reports, test data, records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers found in any premises or place referred to in this subsection that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

Warrant required to enter dwelling-house (2) Where a premises or place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Authority to issue warrant (3) Where a justice of the peace is satisfied by information on oath that the conditions for entry described in subsection (1) exist, he may

b) soit à la suite de ses propres enquête, recherche, inspection ou vérification.

S.R., ch. 34(1^{er} suppl.), art. 6; 1984, ch. 23, art. 2.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs 7. (1) Le ministre peut désigner toute personne qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi.

Certificat (2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 8(1).

S.R., ch. 34(1^{er} suppl.), art. 7.

Pouvoirs des inspecteurs 8. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder, sous réserve du paragraphe (2), à la visite des locaux d'un fabricant, distributeur ou importateur où se trouve, à son avis, un dispositif émettant des radiations ou à la visite de tout autre lieu où se trouve, à son avis, un dispositif émettant des radiations appartenant à un fabricant, un distributeur ou un importateur. Il peut en outre :

a) examiner le dispositif et le saisir pour examen complémentaire;

b) ouvrir et examiner tout emballage qui contient, à son avis, un dispositif émettant des radiations et le saisir pour examen complémentaire;

c) procéder à l'examen et à la reproduction totale ou partielle des documents ou pièces — notamment livres, rapports, résultats d'essai ou d'analyse, dossiers, bordereaux d'expédition et connaissements — trouvés sur les lieux et contenant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

L'avis de l'inspecteur doit dans tous les cas être fondé sur des motifs raisonnables.

Mandat pour maison d'habitation (2) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Délivrance du mandat (3) Un juge de paix peut signer un mandat autorisant l'inspecteur à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que

Assistance to inspectors	<p>issue a warrant under his hand authorizing an inspector to enter that dwelling-house.</p> <p>(4) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with any information he may reasonably require with respect to the administration of this Act.</p>	<p>sont réunies les conditions visées au paragraphe (1).</p> <p>(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s’y trouve, sont tenus de prêter à l’inspecteur toute l’assistance possible dans l’exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu’il peut valablement exiger quant à l’application de la présente loi.</p>	Assistance à l’inspecteur
Detention	<p>(5) A radiation emitting device taken away pursuant to paragraph (1)(a) or (b) shall not be detained after the expiration of ninety days from the day it was taken away unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of a contravention of this Act, in which case the device may be detained until the proceedings are finally concluded.</p> <p>R.S., c. 34(1st Supp.), s. 8; 1984, c. 23, s. 3.</p>	<p>(5) La rétention des dispositifs saisis sous l’autorité des alinéas (1)a) ou b) prend fin à l’expiration d’un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de leur saisie sauf si, auparavant, des poursuites ont été intentées aux termes de la présente loi, auquel cas les dispositifs peuvent être retenus jusqu’à l’issue définitive des poursuites.</p> <p>S.R., ch. 34(1^{er} suppl.), art. 8; 1984, ch. 23, art. 3.</p>	Rétention
Obstruction and false statements	<p>9. (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector while the inspector is engaged in carrying out his duties or functions under this Act.</p>	<p>9. (1) Il est interdit d’entraver l’action de l’inspecteur dans l’exercice de ses fonctions ou de lui faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.</p>	Entrave et fausses déclarations
Interference	<p>(2) Except with the authority of an inspector, no person shall remove or interfere in any way with a radiation emitting device detained by an inspector pursuant to regulations made under section 13.</p> <p>R.S., c. 34(1st Supp.), s. 9.</p>	<p>(2) Il est interdit, sans autorisation de l’inspecteur, de toucher, de quelque manière que ce soit, à un dispositif émettant des radiations retenu par celui-ci aux termes d’un règlement d’application de l’article 13.</p> <p>S.R., ch. 34(1^{er} suppl.), art. 9.</p>	Interdiction de toucher
Seizure	<p>10. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act has been contravened, the inspector may seize any radiation emitting device in relation to which he believes on reasonable grounds the contravention was committed.</p>	<p>10. (1) L’inspecteur peut saisir tout dispositif émettant des radiations s’il a des motifs raisonnables de croire qu’il a donné lieu à une infraction à la présente loi.</p>	Saisie
Detention	<p>(2) A radiation emitting device seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after</p> <p>(a) the provisions of any regulations made under section 13 that are applicable to that device have, in the opinion of the inspector, been complied with, or</p> <p>(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any device,</p> <p>unless before that time proceedings have been instituted in respect of the contravention, in</p>	<p>(2) La rétention prend fin :</p> <p>a) soit après constatation, par l’inspecteur, de l’observation des règlements d’application de l’article 13 applicables en l’espèce;</p> <p>b) soit à l’expiration d’un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie ou du délai supérieur réglementaire applicable au dispositif en cause.</p>	Rétention

which case the device may be detained until the proceedings are finally concluded.

R.S., c. 34(1st Supp.), s. 10; 1984, c. 23, s. 4.

Toutefois, en cas de poursuite intentée en l'espèce, elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celle-ci.

S.R., ch. 34(1^{er} suppl.), art. 10; 1984, ch. 23, art. 4.

Analysts

11. (1) The Minister may designate as an analyst for the purposes of this Act any person who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

11. (1) Le ministre peut désigner toute personne qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'analyste dans le cadre de la présente loi.

Analystes

Analysis or examination

(2) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any radiation emitting device the inspector has taken away under paragraph 8(1)(a) or (b) or seized under subsection 10(1).

(2) Un inspecteur peut soumettre à un analyste, pour analyse ou examen, tout dispositif émettant des radiations qu'il a saisi sous le régime du paragraphe 10(1) ou emporté sous l'autorité des alinéas 8(1)a) ou b).

Analyses ou examens

Certificate or report

(3) Where an analyst has made an analysis or examination, he may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

(3) L'analyste peut, après analyse ou examen, émettre un certificat ou un rapport où il donne ses résultats.

Certificat ou rapport

1984, c. 23, s. 4.

1984, ch. 23, art. 4.

DISPOSITION OF DEVICES WITH CONSENT OF OWNER

DISPOSITION DES DISPOSITIFS AVEC LE CONTEMENT DU PROPRIÉTAIRE

Minister may dispose of a device with owner's consent

12. (1) Where the Minister has custody of a radiation emitting device that was

12. (1) Le ministre peut, avec le consentement de leur propriétaire, disposer comme il l'entend des dispositifs émettant des radiations dont il a la garde et qui, selon le cas :

Avec le consentement du propriétaire

(a) taken away for further examination under paragraph 8(1)(a) or (b),

a) ont été emportés pour examen complémentaire sous l'autorité des alinéas 8(1)a) ou b);

(b) seized under subsection 10(1) but not forfeited under section 16, or

b) ont été saisis sous le régime du paragraphe 10(1) mais non confisqués en vertu de l'article 16;

(c) voluntarily submitted to the Minister for evaluation or examination,

c) lui ont été remis volontairement pour évaluation ou examen.

the Minister may, with the consent of its owner, dispose of that device as the Minister sees fit.

Where owner's consent deemed to have been given

(2) Where the Minister, by registered letter or by a demand served personally, requests the owner of a device referred to in subsection (1) to repossess that device and the owner fails to repossess it within thirty days of receipt of the request, the owner shall be thereupon deemed to have given the consent referred to in subsection (1).

(2) Le propriétaire est censé avoir donné le consentement visé au paragraphe (1) s'il omet de reprendre possession du dispositif dans les trente jours de la réception d'une demande du ministre à cet effet signifiée par courrier recommandé ou à personne.

Présomption de consentement

1984, c. 23, s. 4.

1984, ch. 23, art. 4.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

13. (1) The Governor in Council may make regulations

13. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing classes of radiation emitting devices for the purposes of this Act;

a) déterminer les diverses catégories de dispositifs émettant des radiations;

(b) prescribing standards regulating the design, construction and functioning of any prescribed class of radiation emitting devices for the purpose of protecting persons against genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation;

(c) exempting any radiation emitting device or class of radiation emitting device from the application of all or any of the provisions of this Act or the regulations and prescribing the conditions of that exemption;

(d) respecting the labelling, packaging and advertising of radiation emitting devices, and the use of any material in the construction of any radiation emitting device, for the purpose of protecting persons against genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation;

(e) prescribing the information that must be shown on any label or package and the manner in which that information must be shown;

(f) requiring persons who manufacture, sell, lease, import into Canada or otherwise deal with any radiation emitting device to maintain such books and records as the Governor in Council considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act and the regulations;

(g) prescribing the content of and the method of sending the notification required by subsection 6(1);

(h) respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the seizure, taking away, detention, forfeiture and disposition of radiation emitting devices; and

(i) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

b) fixer les normes de conception, de construction et de fonctionnement de toute catégorie prescrite de dispositifs émettant des radiations pour protéger les individus contre tout risque de trouble génétique, de blessure corporelle, de détérioration de la santé ou de mort lié à l'émission de radiations;

c) exempter un dispositif ou une catégorie de dispositifs émettant des radiations de l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements, et prescrire les conditions de l'exemption;

d) régir l'étiquetage, l'emballage et la publicité de dispositifs émettant des radiations, et l'emploi de tout matériau entrant dans la fabrication de tels dispositifs afin de protéger les individus contre les risques de troubles génétiques, de blessures corporelles, de détérioration de la santé ou de mort liés à l'émission de radiations;

e) prévoir les renseignements à indiquer sur une étiquette ou un emballage et la façon de les indiquer;

f) obliger les personnes que les dispositifs émettant des radiations concernent — notamment celles qui en fabriquent, en vendent, en louent ou en importent — à tenir les livres et registres que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour l'observation et l'administration de la présente loi et de ses règlements;

g) prévoir le contenu et le mode de notification des avis visés par le paragraphe 6(1);

h) régir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et analystes, ainsi que la saisie, l'enlèvement, la rétention, la confiscation et la disposition des dispositifs émettant des radiations;

i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Subject to subsection (3), a copy of every regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph (1)(a), (b), (c), (d) or (e) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to manufacturers, importers, distributors and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlements d'application des alinéas (1)a), b), c), d) ou e) sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés, notamment les fabricants, les importateurs et les distributeurs, se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Exceptions	<p>(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that</p> <p>(a) has previously been published pursuant to that subsection and has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or</p> <p>(b) makes no material substantive change in an existing regulation.</p> <p>R.S., c. 34(1st Supp.), s. 11; 1984, c. 23, s. 5.</p>	<p>(3) Ne sont pas visés les projets de règlement :</p> <p>a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2) et modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;</p> <p>b) qui n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.</p> <p>S.R., ch. 34(1^{er} suppl.), art. 11; 1984, ch. 23, art. 5.</p>	Exception
INTERIM ORDERS		ARRÊTÉS D'URGENCE	
Interim orders	<p>13.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.</p>	<p>13.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.</p>	Arrêtés d'urgence
Cessation of effect	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation;</p> <p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	Période de validité
Contravention of unpublished order	<p>(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from Statutory Instruments Act	<p>(4) An interim order</p> <p>(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and</p> <p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

Deeming	(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section and subsection 13(2), any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.	(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article et du paragraphe 13(2) —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.	Présomption
Tabling of order	(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.	(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting. 2004, c. 15, s. 103.	(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas. 2004, ch. 15, art. 103.	Communication au greffier

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of sections 4 to 6	<p>14. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars.</p>	<p>14. (1) Quiconque contrevient, directement ou par l'entremise de son agent ou mandataire, aux articles 4, 5 ou 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars.</p>	Contravention aux art. 4 à 6
Contravention of other provisions, or regulations	<p>(2) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act other than section 4, 5 or 6, or any regulation, is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding three thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.</p> <p>R.S., c. 34(1st Supp.), s. 12; 1984, c. 23, s. 6.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient, directement ou par l'entremise de son agent ou mandataire, à une autre disposition de la présente loi que les articles 4, 5 ou 6 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de trois mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.</p> <p>S.R., ch. 34(1^{er} suppl.), art. 12; 1984, ch. 23, art. 6.</p>	Autres contraventions
Offence by employee or agent	<p>15. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the ac-</p>	<p>15. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prou-</p>	Infraction par un agent ou mandataire

cused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of, and that all due diligence to prevent its commission was exercised by, the accused.

vant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Venue

(2) A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

(2) Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.

Ressort

S.R., ch. 34(1^{er} suppl.), art. 13.

R.S., c. 34(1st Supp.), s. 13.

Forfeiture on conviction

16. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any radiation emitting device in relation to which the offence was committed is, on the conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if the forfeiture is directed by the court.

16. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal ou le juge peut, en sus de toute peine imposée pour l'infraction, prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, du dispositif émettant des radiations ayant servi ou donné lieu à l'infraction.

Confiscation sur déclaration de culpabilité

Forfeiture on application to judge

(2) Without prejudice to the operation of subsection (1), a judge of a superior, county or district court of the province in which any radiation emitting device was seized under this Act may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the device and anything of a similar nature found therewith be forfeited to Her Majesty if the judge finds, after making such inquiry as the judge considers necessary, that the device is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations were contravened.

(2) Sans préjudice du paragraphe (1), le juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district de la province où le dispositif émettant des radiations a été saisi en application de la présente loi peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués au profit de Sa Majesté le dispositif et les objets de nature comparable trouvés avec ce dispositif. L'ordonnance est subordonnée à la transmission du préavis imposé par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation par ce dernier, à l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que le dispositif a servi ou a donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Ordonnance de confiscation

Minister may dispose of forfeited goods

(3) Goods forfeited to Her Majesty under subsection (1) or (2) may be disposed of as the Minister may direct, subject to subsection (4).

(3) Il est disposé des objets confisqués au profit de Sa Majesté sous le régime des paragraphes (1) ou (2) conformément aux instructions du ministre, mais sous réserve du paragraphe (4).

Sort des objets confisqués

Protection of persons claiming interest

(4) The provisions of sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply with such modifications as the circumstances require to any radiation emitting device forfeited under this section as though that device were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

(4) Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un dispositif émettant des radiations confisqué sous le régime du présent article comme si le dispositif était confisqué sous le régime du paragraphe 72(1) de cette loi.

Protection des personnes qui revendiquent un droit

R.S., c. 34(1st Supp.), s. 14; 1984, c. 23, s. 7.

S.R., ch. 34(1^{er} suppl.), art. 14; 1984, ch. 23, art. 7.